

以网络电子词典为桥梁确立中医术语英译标准的构想

廖结英¹ 贾德贤²

中医走向国际化,展现其独特的技术和疗效、丰富传统医学文化的内涵和服务全人类的健康事业,离不开中医翻译这一桥梁。国家《中医药国际科技合作规划纲要》(2006—2020 年)^[1]在论述“推进中医药国际传播”主题中指出:“中医药国际化是中国文化传播的有效载体。要依据世界各国的特点,建立多渠道、多层次、多模式的中医药国际传播体系,展示中医药发展成就和成果”。因此,作为中医药国际传播的桥梁——中医翻译工作需要进一步推进和完善,而中医翻译的基础工作是中医术语英译标准的确立。

在中医翻译方面,前辈已经做出很多努力和贡献,目前有关中医翻译的研究内容及成果主要有:世界卫生组织(WHO)和世界中医药学会联合会(下称世中联)在 2007 年颁布的两套中医基本名词对照国家标准的比较研究、中药说明书的翻译探究、不同翻译理论下的中医术语的翻译比较、中医四大经典等中医古籍翻译的对比、文化层面的中医翻译、国内外学者提出的多种翻译原则和策略以及对以往翻译错误的批评和指正等。然而这些研究对中医翻译标准的确立是点状的,而非系统性的。

2003 年闻永毅和樊新荣^[2]首先提出“建设中医英语语料库”这一新的研究命题。检索中国知网(CNKI)文献数据库发现,2003—2015 年的十余年,有关中医术语语料库的研究呈上升趋势(图 1)。但迄今尚未发现通过语料库生成中医网络电子词典或关于中医术语在线词典的研究。目前我们正处在移动互联网知识大爆炸时代,将互联网技术运用于中医术语语料库及中医网络词典的构建,通过在线词典这一网络媒介推动中医术语英译标准的建立,将提高中医英译的质量。

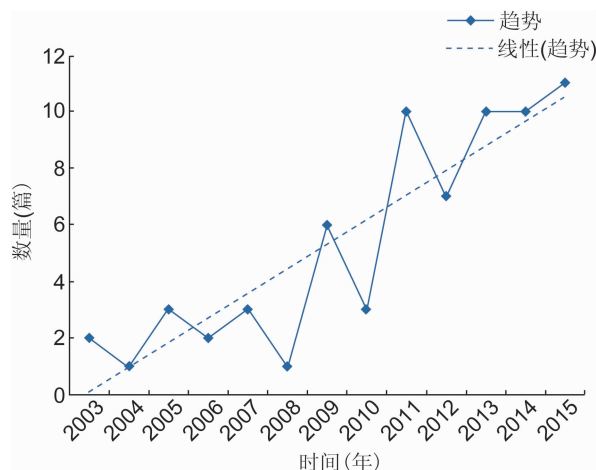


图 1 2003—2015 年中医术语语料库研究文献数量(篇)

1 中医术语英译标准确立的构想

1.1 中医术语英译的现状

目前关于中医术语英译标准的研究内容散乱、范围狭窄,缺少国家层面的系统性的宏观研究。即便有国家层面的课题开展,亦未总领到整个中医术语标准的工作开展上。因此,在行业标准未确定前,同一中医术语的英译形式五花八门、错误百出。很多成书词典中漏洞百出,很多学者“尽信书”,对词典中的译文采用“拿来主义”,缺乏思索直接使用,导致语言表达错误,成为行业笑柄。如“中药学”这一关键术语的英译,《汉英英汉中医大辞典》^[3]将其错误译为 *Science of Chinese Materia Medica* (*Medica* 中已经暗含了“药学”的含义, *science* 是多余累赘),类似错误会给很多不懂英语语言用法的读者带来认识上的错误。行业标准是行业规范和科学性的象征,为避免错误的反复流传,实现中医术语英译的标准化,急需进行全面性的战略规划。

1.2 中医术语英译标准构想的诠释

WHO 和世中联出台的两套中医名词术语英译标准是目前认可度相对较高的标准,但是两套标准中很多术语英译不统一、不规范,涵盖的术语也不全面。因此,我们建议建立一个公共语料库系统,在公共语料库的基础上,将中医学划分为多个子学科,如中医基础理论、中医诊断学、中药和方剂学、针灸推拿学、中医古籍等,每个子学科分给课题科研单位,这些单位可以是

作者单位:1. 北京中医药大学人文学院(北京 100029); 2. 北京中医药大学基础医学院(北京 100029)

通讯作者:贾德贤, Tel: 010-64286306, E-mail: 13381406029@163.com

DOI: 10.7661/CJIM.2017.03.0274

20 多所中医院校也可以是 10 多所中医研究所,各单位独立提取自己学科的中医术语并创建二级语料库,在规定的时间内如 5 年完成,然后各子学科单位设置专家委员会将所有二级语料库融合成一级语料库,这样一级语料库基本收录到了全部中医中英术语。术语收录完成后,在计算机技术的辅助下通过语料库系统自动生成中医网络词典。网络词典如同一个开放的公众平台,错误信息可以由专业人员随时更改编辑,避免了纸质版辞书修订周期长,错误难以及时修正的局限。这一宏观构想框架如图 2 所示。

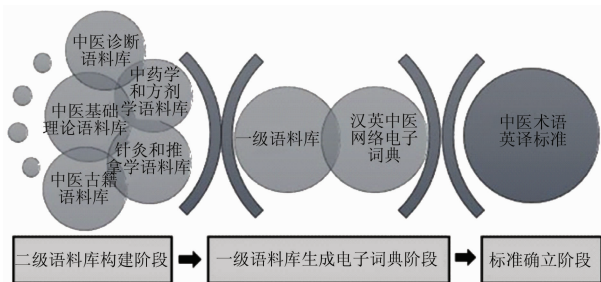


图2 中医术语英译标准构想框架图

1.3 网络电子词典——标准确立的桥梁

在中医翻译的历史长河中,虽然出现了大量的汉英中医辞书,特别是改革开放以来,汉英中医辞书更如雨后春笋般问世^[4],编纂中医辞典的学者和专家开拓了中医辞书从无到有的疆界,为中医走向国际化迈出了重要的步伐,但是众多汉英中医辞书译文都是各家学说、一家之言,缺乏规范化和普遍性。鉴于此,一级语料库依托计算机技术生成的网络电子词典是纳入多家学说、全面涵盖中医术语的庞大语料库系统,不但提供同一中医术语的多个译文,而且还将最常用的术语译文放在首位,方便读者根据不同语境选用不同译文。

我们一直在讨论中医翻译标准,目的在于推动中医在国际上的发展,但在移动互联网时代,线下工作已经不能满足中医文化传播、技术交流等需要。就目前现状而言,中医翻译标准的确立时间将会漫长而久远,但利用网络互联网的手段,可以加快中医翻译标准的确立,而这一手段的实现可运用语料库创建在线电子词典,通过移动互联网的线上工作与读者进行互动和交流,发挥网络媒介的桥梁作用。

2 构想框架中主要存在的难题和解决策略

2.1 如何制定统一的语料库系统

许多词典的编纂都以语料库的构建为基础,在语料库和词典的构建过程中,要对词典中的单词或术语

的属性进行特殊专业的标注^[5],才能利用计算机技术,运用相应的软件自动生成词典。目前存在的语料库形式多样,单词或术语属性的标注方式也不尽相同,因此,为达到最后一级语料库的统一性,各部门在进行中医术语二级语料库的构建之前,要确保统一使用相同的语料库系统,并采用统一专业的术语属性标注方式。此外,应借鉴或参考常用在线词典如金山词霸、有道词典、Lingoes 等语料库系统,为未来中医术语融入到这些在线词典中做好前期铺垫。中医术语的语料库建设如同楼房的地基建设,将决定中医网络电子词典模式的定位,因此建立恰当的语料库系统尤为关键。

2.2 中医中英文术语的收录来源

术语的收录来源直接影响语料库构建的质量,因此,还要根据中医所分设的子学科选取该子学科下影响力较高的著作或文献作为术语来源的依据,尽量避免选用不规范的网络中医术语。如中医学的子学科中医诊断学的中文术语来源可选择国家标准中的《中医临床诊疗术语疾病部分》^[6]、《中医临床诊疗术语证候部分》^[7]及《中医临床诊疗术语治法部分》^[8]。而英文术语来源可以是 WHO 和世中联两套中医名词术语英译标准,也可以是国内外影响因子较高的期刊杂志和权威性高的主题词表,如 Mesh 主题词表和《中国中医药学主题词表》等。总之,可结合正规文本资源和网络文献资源等。

2.3 网络电子词典的存在形式

网络电子词典的存在形式是依托现有在线词典如金山词霸、有道词典生成综合性网络词典,还是自立门户生成独立的中医专科在线词典,是一个值得深思的问题。若依托现有在线词典,即将中医术语一级语料库融入到现有在线词典的语料库中生成的即是综合性词典,可检索到的词不仅包括中医词汇,还包括其他各行各业的词汇;若一级中医术语语料库独立存在,生成的词典即是专科网络词典,可检索到的只有中医词汇。

就中医专业来讲,虽然专科词典较综合词典更具针对性。但综合考虑分析,综合性词典较专业词典更具优势:首先,人们会选择最便捷的信息检索方式,一个渠道能获取的信息不会通过多个渠道获取;其次,若在线词典以软件的形式存在,人们更倾向于选择功能性强的软件而淘汰功能单一的软件;最后,人们普遍接纳大众认可的词典,专科词典如果推广不够,只有中医专业人员使用,就会无人问津,也不利于中医翻译标准的确立。综上所述,选择依托现有在线词典比独立生成专科词典更有优势。

当然在实际操作中还会出现更多问题,如参与研

究人员的专业知识问题、研究人员的英文水平问题、与计算机技术人员的交流和合作问题、与在线词典企业的合作和沟通问题、对整个工作的质量监管问题、术语选择与翻译标准问题等,都将是完成这项工作的重大影响因素。

综上所述,语料库的建设和网络电子词典的构建是一项耗时、耗资、费力的巨大工程,并不是简单的人员分工和简单的词汇堆积,它需要科学的设计思路和方法、专业的计算机技术处理、多个专业领域人才的共同努力,才能编纂出科学实用的中医网络电子词典。网络词典将汇集所有规范的中医中英术语,通过互联网的传播,将会引起专家、学者的关注与讨论。在不断的学术争鸣与信息更新中,得到进一步完善,最终实现中医学英语译标准的建立,为未来研讨中医学英语译标准的委员会专家提供庞大的语料库资源。

全面战略性的规划需要国家相关部门出台政策,制定国家级项目课题,总领工作。我们应审时度势,在前辈工作的基础上,寻找、总结和创新出科学、规范和普遍的中医学英语译标准,这一标准的确立将是一条漫长而曲折的学术探寻之路。

参 考 文 献

- [1] 中医药国际科技合作规划纲要(2006-2020 年)[J]. 亚太传统医药, 2006, 5(7): 5-9.
- [2] 闻永毅, 樊新荣. 中医英语语料库建设可行性探讨[J]. 上海中医药杂志, 2003, 37(4): 45-46.
- [3] 郑凤钦主编. 汉英英汉中医大辞典[M]. 天津: 天津大学出版社, 1994: 49-50.
- [4] 姚金红. 汉英中医词典: 历史回顾与研究[J]. 商业文化, 2012, 8(3): 102.
- [5] 章宜华主编. 电子词典编纂的一般原则[M]. 武汉: 湖北长江出版集团, 崇文书局, 2000: 209-219.
- [6] 湖南中医学院中医诊断研究所. 中华人民共和国国家标准中医临床诊疗术语疾病部分[M]. 北京: 中国标准出版社, 2004: 1-98.
- [7] 湖南中医学院中医诊断研究所. 中华人民共和国国家标准中医临床诊疗术语证候部分[M]. 北京: 中国标准出版社, 2004: 1-84.
- [8] 湖南中医学院中医诊断研究所. 中华人民共和国国家标准中医临床诊疗术语治法部分[M]. 北京: 中国标准出版社, 2004: 1-92.

(收稿: 2016-03-01 修回: 2016-11-01)

2016“中国最具国际影响力学术期刊”名单发布

中国学术期刊未来论坛在北京会议中心举行,并由清华大学图书馆等发布 2016“中国最具国际影响力学术期刊”名单。

根据遴选结果,*Chinese Journal of Integrative Medicine* 再次获得“中国最具国际影响力学术期刊”,其中国际影响力指数 CI 为 121.383,较 2015 年的 101.710 明显提高;国际他引总被引频次 1 066 次,相比去年的 704 次增加 30%;国际他引影响因子 1.106,较 2015 年的 1.027 也有所提高。《中国中西医结合杂志》再次获得“中国最具国际影响力学术期刊”,其国际影响力指数 CI 为 76.885,国际他引总引频次 1129 次,国际他引影响因子 0.141,与 2015 年指标基本持平。

Chinese Journal of Integrative Medicine 创办于 1995 年创刊,主编为陈可冀院士,是我国第一本被 SCI 收录的中医、替代医学及结合医学领域的杂志。2016 年 6 月公布本刊最新 SCI 影响因子为 1.234,继续稳定的保持在 1 以上。期刊 2012—2015 年接受中国科协英文期刊国际影响力提升计划资助;也是国际出版伦理委员会 Committee on Publication Ethics (COPE) 成员;采用 ScholarOne 系统实现所有来稿网上投稿。

《中国中西医结合杂志》创办于 1981 年,主编为陈可冀院士。创刊以来获得诸多荣誉,自 2003 年起,在共计 14 次“中国百种杰出学术期刊”评选中,获奖 13 次;自 2006 年起,多次获得中国科协精品科技期刊资助,2015 年起获得中国科协 TOP50 项目资助;2008 年、2011 年、2014 年连续三次被评选为中国精品科技期刊并成为“中国精品科技期刊顶尖学术论文(F5000)”项目来源期刊。